

ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

УДК 378:811.111

АНГЛИЙСКИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ VS АНГЛИЙСКИЙ УЧЕБНЫЙ ДИСКУРС

Н.Н. Гончар

Тверской государственной технической университет, Тверь

Статья посвящена описанию английского профессионально-ориентированного текста как учебной единицы, реализующейся в составе английского учебного дискурса. Это позволяет сформировать представление о единой специализированной системе аргументативного, коммуникативно-ориентированного общения, функционирующей в условиях иноязычного образовательного пространства подготовки специалиста технического профиля.

Ключевые слова: *английский профессионально-ориентированный учебный текст, английский учебный дискурс.*

На современном этапе модернизации высшего образования текст остается основным *источником профессиональной информации*. Именно из книг, журналов, газет, с сайтов интернета обучаемые (будущие специалисты технических специальностей) получают профессионально значимую для них информацию. Таким образом, с целью получения новых знаний со стороны обучаемых в условиях иноязычного образовательного пространства подготовки специалиста технического профиля оригинальный (аутентичный) текст на английском языке, являясь источником профессиональной и научной информации, транслирующим знания о реальной картине мира, помещается в рамки задач целостной ситуации обучения, нетождественной условиям его первичного бытования и в этом контексте становится *английским профессионально-ориентированным учебным текстом* (далее – АПОУТ).

При исследовании особенностей АПОУТ, являющегося *источником профессиональной информации*, необходимо выделить его основные характеристики.

1. АПОУТ, реализующийся в иноязычном образовательном пространстве подготовки специалиста технического профиля, представляет собой особый вид текста, предназначением которого являются передача, хранение и накопление научных знаний, он выступает итогом учебной дискурсивной деятельности на английском языке.

2. Специфика АПОУТ связана с его информационной насыщенностью, которая нами понимается как насыщенность результатами когнитивного опыта. Это определяет тесную взаимосвязь всех категорий АПОУТ, таких как информативность, целостность, связность, членимость. Таким образом, специфика АПОУТ проявляется в особых средствах актуализации данных категорий и в их отношении друг с другом.

3. Залогом успешного декодирования АПОУТ должна быть его строгая организация в соответствии с определёнными требованиями. Представляемые знания в данном виде текста должны быть чётко структурированы. Таким образом, особо значимыми специфическими чертами организации АПОУТ являются включение в него сети ключевых терминов / ключевых понятий и способов организованной экспликации терминологического / понятийного аппарата соответствующей науки.

4. Специфической чертой АПОУТ является реализация в нём различных типов дефиниций ключевых терминов / ключевых понятий. Эxpлицитуря содержание этих терминов, эти типы дефиниций соотносятся с разнообразными форматами знания (концептами, пропозициями, фреймами и др.) и выступают в АПОУТ как определённые когнитивные единицы, детерминируемые своей собственной концептуальной структурой.

5. Анализ эмпирического материала позволил также сделать вывод, что специфика АПОУТ проявляется и в особой совокупности используемых в нём лексических единиц: как терминологических, так и нетерминологических. Рассмотрение взаимосвязи терминологической и нетерминологической лексики выявляет разные роли данных единиц в АПОУТ. Если термины служат «фокусами» введения научного знания (семантически они структурируют АПОУТ), то нетерминологическая лексика выступает особым «фоном», содействующим введению в текст терминов – имён понятий, использующихся в дескриптивных частях текста.

6. Специфика АПОУТ усматривается в том, что в нём используется большое количество ключевых научных понятий, тесно связанных между собой, что находит отражение в лексическом оформлении их дефиниций и особенно чётко проявляется на концептуальном уровне, поскольку в содержании терминов выделяется большое количество концептов. Именно концептуальный анализ дефиниций ключевых научных терминов и понятий позволяет увидеть глубину представления в английском учебном тексте домена науки и/или же его системно-структурную организацию.

7. Особенностью АПОУТ является и то, что термины в данном виде текста могут, наряду с научным знанием, передавать и элементы повседневного знания, в то время как нетерминологическая лексика, «терминологизируясь» относительно определённого домена науки, может передавать научную информацию. Это оказывается возможным, поскольку разные значения слов, используемых как термины, связаны между собой внутри такой номинативной единицы, а отдельные значения терминов и нетерминов связаны между собой на всей протяжённости текста.

8. Специфика АПОУТ заключается также и в том, что в нём вербализуются знания как об основных концептах / понятиях науки, так и о существующей иерархии в домене науки и субкатегоризации этих понятий, об их взаимосвязи и взаимопроникновении внутри домена науки, а также об их функционировании на уровне повседневного / бытового знания, и, таким образом, об их месте в картине мира в целом. В данном виде текста также вербализуются знания о методологии науки как особой сфере человеческой деятельности в целом, о методологии научной теории и её связи с другими областями науки (например, лингвистической). Специальная информация может быть представлена в пространстве текста эксплицитно или может имплицитироваться автором текста.

9. Декодирование АПОУТ и его последующая интерпретация связаны не только с прочтением эксплицитно представленной информации, но также и с восстановлением имплицитной информации, которая раскрывается в ходе реализации механизма инференции. Очевидно, что действие механизма инференции возможно только при наличии у обучаемого определённой базы предзнания / предпонимания, поскольку главным условием понимания АПОУТ является наличие знания в какой-либо конкретной области науки. Предзнание не может ограничиваться только языковой компетенцией и общими (или фоновыми) знаниями, но в первую очередь должно включать именно экспертное знание.

10. Декодирование АПОУТ осуществляется на нескольких уровнях: на лексико-грамматическом уровне; на уровне когнитивных структур представления научных знаний в тексте, когда устанавливаются различные типы отношений между основными понятиями науки и выстраиваются различные фреймовые структуры и межфреймовые связи; на уровне концептуальной структуры, когда определяются основные концепты, которыми оперирует конкретная наука, их совокупность, а также их функционирование на различных уровнях категоризации мира.

Анализ эмпирического материала, ситуаций профессиональной деятельности обучаемых (будущих специалистов технических специальностей) позволяет выделить главным образом следующие типы текстов, функционирующих как тексты-образцы – единицы обучения в условиях учебного взаимодействия на английском языке в иноязычном образовательном пространстве подготовки специалиста технических специальностей (далее – ИОППСТП), а именно: (1) в практической деятельности – инструкции по эксплуатации, техническая документация, патенты, реклама, контракты, отчеты; (2) в научно-исследовательской деятельности – аннотация, обзор, описание эксперимента, научная статья, реферат, диссертация; (3) в проектной работе – план, проект, оценка проекта. Таким образом, АПОУТ может считаться для адресата (обучаемого) некоторым «руководством к действию» в его профессиональной деятельности в специальной области науки.

Важной в рассмотрении данной проблематики, на наш взгляд, является функция АПОУТ, реализующегося в качестве текста-образца в условиях ИОППСТП для развития у обучаемых умений письменной речи, поскольку последняя является одним из аспектов их профессиональной деятельности.

Анализ сфер деятельности обучаемых технического вуза позволяет рассматривать АПОУТ как единицу обучения письменной речи. В условиях учебного взаимодействия в ИОППСТП в качестве текстов-образцов функционируют следующие типы текстов. (1) Профессиональная сфера: инструкция, руководство, пояснительная записка, план, проект, резюме, отчет, аннотация, рецензия, тезисы доклада, доклад, научная статья. (2) Деловая сфера: факсы, электронные письма, распоряжения, меморандумы, формуляры, бланки, анкеты, деловые письма, регистрационные формы. (3) Бытовая сфера: записки, открытки, личные письма. В этой связи, текст как единицу обучения, функционирующую в ИОППСТП в условиях учебной интеракции, согласно классификациям, предложенным Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казариным, Е.С. Кубряковой и Т.М. Николаевой, можно характеризовать как комплексный, научный, подготовленный, нормативный и протяженный, представляющий собой единство внешней и внутренней структур. Данный тип текста подбирается обучающим таким образом, чтобы он мог способствовать успешному восприятию передаваемой информации на английском языке посредством логики и формы выражения мысли. Основной стилистической характеристикой АПОУТ является точное и четкое изложение материала при отсутствии выразительных элементов, придающих речи эмоциональную насыщенность.

Учебная коммуникация в условиях ИОППСТП протекает в виде текстовой деятельности. При этом учебное взаимодействие представляет собой не что иное, как содержательно-смысловой обмен, где английский учебный дискурс/текст выступает в качестве инструмента передачи коммуникативно значимой информации. АПОУТ, реализующийся в ИОППСТП, представляет собой особый тип текста, предназначенный для передачи, накопления и хранения научных знаний и выступает как итог учебной дискурсивной деятельности интерактантов (обучающего и обучаемого) на английском языке, так как именно посредством английского учебного

дискурса, функционирующего в условиях учебной интеракции, происходит формирование нужного уровня коммуникативной компетенции, что является, в свою очередь, одной из основных целей обучения иностранному языку в условиях иноязычного образовательного пространства подготовки специалиста технического профиля.

В английском учебном дискурсе отражена речевая деятельность обучаемых в процессе овладения языком и его использования. Здесь происходит воссоздание той коммуникативной ситуации, которая максимально приближена к условиям реальной действительности.

Таким образом следует заключить, что английский учебный дискурс (далее – АУД) реализующийся в ИОПСТП – это нормативно организованная коммуникация обучающего и обучаемого на английском языке, основанная на реализации английских профессионально-ориентированных учебных текстов в учебной ситуации, обладающая как лингвистическим, так и экстралингвистическим планами, использующая определённую систему профессионально-ориентированных знаков, учитывающая статусно-ролевые характеристики участников учебной интеракции – обучающего (преподавателя) и обучаемого (студента), интерпретируемая в данном контексте как единая институализированная специализированная система аргументативного, коммуникативно-ориентированного общения. Продуктом учебного взаимодействия в рамках данной системы выступает английский учебный дискурс, который характеризуется регулятивными особенностями и проявляется в том, что обучающий и обучаемый осуществляют деятельность по обмену речевыми действиями, которые представляет собой процесс обоюдного воздействия партнеров друг на друга при главенствующей роли в управлении, координации, сбалансированности процесса обучения со стороны обучающего – регулятора функционирования английского учебного дискурса.

Рассматриваемый тип дискурса представляет собой комплексную модель организации речевой деятельности, которая включает как актуализированные речевые проявления интерактантов, так и потенциальную речевую деятельность аргументативной направленности участников диалогической интеракции.

На процесс аргументации в английских профессионально-ориентированных учебных текстах накладывают отпечаток стилевые особенности, направленные на информирование и убеждение. Таким образом, динамика аргументации в текстах данного типа осуществляется в результате взаимодействия и взаимопроникновения логического и речевого планов. Логическая структура аргументации представлена вербальными / речевыми средствами и, следовательно, реализуется как речевая структура. Поскольку АУД имеет аргументативную сущность и направлен на реально присутствующего обучаемого с целью изменить его систему знаний о языке, об окружающей действительности, в том числе и его профессиональных знаний, ему присуще наличие «обратной связи». Именно наличие обратная связь наделяет АУД признаком диалогичности, сводя его по сути к диалогу как динамичному, развивающемуся речевому явлению в основе которого заложена аргументация. С этой позиции к АУД применимы термины «диалог» и «диалогическая интеракция аргументативной направленности». Диалогическая основа АУД эксплицируется в соответствующем обмене репликовыми шагами на уровне различных дискурсивных практик, которые выступают в качестве минимальных единиц, реализующихся в учебной интеракции.

Дискурсивная практика – это не что иное, как конструирующий элемент учебного дискурсивного пространства. Языковой формой реализации дискурсивной практики является высказывание. Продуцируя и интерпретируя высказывания в процессе диалогической интеракции, интерактанты осуществляют содержательно-смысловой обмен, который со-

ставляет суть процесса аргументации АУД. Данный обмен дискурсивными практиками аргументативной направленности имеет место в особом виде учебного взаимодействия, который строится на основе работы с АПОУТ, помещённого в рамки задач в условиях ИОПСПП, диктуемых целостной ситуацией обучения. Являясь фрагментом коммуникации – явлением, вплетенным в процесс учебной коммуникации, АПОУТ – единица языка, функционирующая в процессе коммуникации, обладает общими свойствами всех текстов и спецификой, обусловленной условиями его функционирования.

АПОУТ – это тип институализированного общения, особым образом организованный иллокутивный макроречевой акт аргументативной направленности (содержащий в себе объяснительные основы для точного понимания и интерпретации). Основные целеполагающие функции АПОУТ в построении аргументации – информирование и убеждение. Аргументация в АПОУТ характеризуется тем, что не представляет собой выраженной дискуссии либо спора. Автор текста предвосхищает возможную дискуссию, предвидит и предугадывает возможные вопросы со стороны обучаемого и сам дает на них ответы.

Суммируя сказанное выше, следует сделать вывод, что основами аргументации АПОУТ в составе АУД являются его лингвистическая и дискурсивная составляющие. Следовательно, аргументативными характеристиками АПОУТ/АУД являются: институциональность, адресованность, специфичность условий функционирования, информативность, логичность структуры аргументации, лингвистические характеристики, дискурсивные характеристики.

Таким образом, АПОУТ и АУД – понятия взаимозаменяемые и могут рассматриваться как инструмент использования языка как единой, специализированной системы для выражения определённых способов мышления, призванных целенаправленно воздействовать на обучаемого, внедряя в его сознание определённую систему знаний, в том числе и научных знаний и представлений, с целью изменить его знания / систему знаний и представлений о реальной картине мира.

ENGLISH PROFESSIONALLY ORIENTED INSTRUCTIVE TEXT VS ENGLISH INSTRUCTIVE DISCOURSE

N.N. Gonchar

Tver State Technical University, Tver

The article describes English professionally oriented instructive text as a constituent unit of the English instructive discourse realized in a foreign-language educational environment of engineering education. This approach allows to identify a single argumentative and communicative interaction system.

Keywords: *English professionally oriented instructive text, English instructive discourse, argumentative and communicative interaction system.*

Об авторе:

ГОНЧАР Наталия Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Тверского государственного технического университета, e-mail: n_gonchar@mail.ru